

## Kooperationsvertrag zur Cotutelle

## Joint Supervision Cotutelle Agreement

### Präambel

### Preamble

Die Universität

This agreement regulates a joint Doctoral supervision for

---

(Name der Universität)  
vertreten durch ihre/n Präsidentin/en ihre/n  
Rektor/in und die Universität

---

(Name of Candidate)  
born in

---

(Name der Universität)  
vertreten durch ihre/n Präsidentin/en ihre/n  
Rektor/in vereinbaren mit diesem Vertrag ein  
gemeinsames Promotionsverfahren von

---

(Place, Date)  
and is between

---

(Name des/der Doktoranden/in)  
geboren

---

(Name of University)  
represented by its President/s, its Vice-President/s,  
and

---

(Ort, Datum).

---

(Name of University)  
represented by its President/s, its Vice-President/s.

### I. Verwaltungstechnische Modalitäten

### I. Administrative Details

Die Einschreibung von

---

(Name des/der Doktoranden/in)  
zur Cotutelle wurde am

---

(Name of Candidate)  
has been enrolled as Cotutelle PhD candidate since

---

(Datum)  
vorgenommen.

---

(Date)

Der/Die Doktorand/in schreibt sich an jeder der  
beiden Hochschulen ein, ist aber an einer der  
beiden Hochschulen von der Zahlung der  
Einschreibegebühren befreit.  
Die Einschreibegebühren werden bezahlt an der  
Universität

The candidate is enrolled in both universities but is  
exempt from tuition fees in one of the two  
universities. Tuition fees are paid at

---

(Name der Universität)

---

(Name of University)

### II. Studien- und Prüfungsmodalitäten

### II. Academic Details

Der Schutz des Dissertationsthemas und deren  
Veröffentlichung, die Ausnutzung und der Schutz

The publication, exploitation and protection of the  
dissertation and the results of the Doctoral

der Forschungsergebnisse, die gemeinsam in beiden Forschungseinrichtungen von dem/der Doktoranden/in erzielt worden sind, sind in Übereinstimmung mit den gültigen Promotionsordnungen an beiden Hochschulen abgesichert.

research, which have been accomplished in both research institutions, are protected according to the relevant policies of both universities.

Als Betreuer der Doktorarbeit werden festgelegt:

- an der Universität

---

*(Name der Universität)*

---

*(Name des/der Betreuers/in)*

- an der Universität

---

*(Name der Universität)*

---

*(Name des/der Betreuers/in)*

Supervisors are:

- at

---

*(Name of University)*

---

*(Name of supervisor)*

- at

---

*(Name of University)*

---

*(Name of supervisor)*

Beide Betreuer verpflichten sich, ihre Aufgabe als Betreuer gegenüber dem/der Doktoranden/in voll auszuüben und die hierzu erforderlichen Absprachen zu treffen.

Both supervisors will fully carry out their responsibilities in supervising the candidate and shall make the necessary arrangements.

Mit der Annahme als Doktorand wird festgelegt, wann und wo die Dissertation eingereicht und verteidigt wird.

With the accepting as doctoral candidate will be defined, when and where the dissertation has to be submitted and defended.

Die Verteidigung der Dissertation erfolgt an der Universität

The disputation of the dissertation will take place at

---

*(Name der Universität).*

Sie wird von beiden Hochschulen anerkannt

---

*(Name of University).*

Both universities will recognize it.

Die Promotionskommission wird in Übereinstimmung zwischen beiden Partneereinrichtungen ernannt. Sie wird in ausgewogenem Verhältnis mit Wissenschaftlern und Wissenschaftlerinnen aus beiden Ländern besetzt. Dabei werden die Prüfungsordnungen der beiden Länder und der beiden Universitäten berücksichtigt. Externe Gutachter, die nicht einer der beiden Hochschulen angehören, können in die Promotionskommission eingeladen werden.

The board of examiners will be nominated in consensus with both institutions. Scientists from both countries will be present in an appropriate relation. Relevant examination policies of both countries and Universities are considered. External examiners, who are members of neither of the two universities can be invited into the board of examiners.

Die Dissertation wird in folgender Sprache geschrieben: deutsch / englisch

The dissertation will be written in the following language: German / English

Die Dissertation entspricht den Vorschlägen zur Sicherung guter wissenschaftlicher Praxis der DFG.

The dissertation complies with the proposals for safeguarding good scientific practice of the DFG.

Das Zeugnis: Die beiden Universitäten verpflichten sich, nach Vorlage nur eines einzigen Prüfungsberichts und mit nur einem

Certification: Both Universities are committed to award the title of

Zeugnis den Titel

---

*(Bezeichnung des Titels)*  
der Universität

---

*(Name of title)*  
of

---

*(Name der Universität)*  
sowie den Titel

---

*(Name of University)*  
and the title of

---

*(Bezeichnung des Titels)*  
der Universität

---

*(Name of title)*  
of

---

*(Name der Universität)*  
zu verleihen. Es ist auf der Urkunde zu  
vermerken, dass es sich um ein gemeinsames  
Betreuungsverfahren (Cotutelle) handelt.

---

*(Name of University)*  
after the presentation of a single report with a  
single certificate. The certificate should state that  
the title is awarded on grounds of a joint  
supervision agreement (Cotutelle).

Dieses Abkommen wird mit der Unterzeichnung  
durch die Leiter/innen beider Hochschulen gültig.  
Unterschriften und Siegel:

This agreement becomes effective when signed by  
the heads of both universities.  
Signatures and seals:

Rektor Universität

Vice Chancellor

---

*(Name der Universität):*

---

*(Name of University):*

Rektor Universität

Vice Chancellor

---

*(Name der Universität):*

---

*(Name of University):*

Dekan Universität

Dean

---

*(Name der Fakultät):*

---

*(Name of Faculty):*

Dekan Universität

Dean

---

*(Name der Fakultät):*

---

*(Name of Faculty):*

Betreuer/in:

Supervisor

---

*(Name der Universität):*

---

*(Name of University):*

Betreuer/in:

Supervisor

---

*(Name der Universität):*

---

*(Name of University):*

Doktorand/in:

PhD candidate: